នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
នៃអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

ឯកសារបកប្រែ
TRANSLATION/TRADUCTION
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 19-Dec-2011, 14:49
CMS/CFO: Uch Arun

ព័ត៌មានពិស្តារអំពីការដាក់ឯកសារ

សំណុំរឿងលេខ៖ ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អវតក/អជសដ

ភាគីដាក់ឯកសារ៖ លោក **ខៀវ សំផន**

ដាក់ជូន៖ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

ភាសាដើម៖ **បារាំង**

កាលបរិច្ឆេទឯកសារ៖ ថ្ងៃទី ១៩ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារស្នើឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ៖ **សាធារណៈ**

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារដោយអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង៖ **សាធារណៈ/Public**

ប្រភេទនៃចំណាត់ថ្នាក់៖

ពិនិត្យឡើងវិញចំពោះឯកសារចំណាត់ថ្នាក់ណ្ដោះអាសន្ន៖

ឈ្មោះមន្ត្រីកត់ត្រា៖

ហត្ថលេខា៖

ចម្លើយតបទៅនឹងសំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាសុំទទួលឯកសារថ្មីពីរ

ដាក់ដោយ៖

មេធាវីការពារក្ដីលោក ខៀវ សំផន

មេធាវី គង់ សំអុន

មេធាវី Arthur VERCKEN

មេធាវី Jacques VERGÈS

ជំនួយការ៖

លោកស្រី សេង សុជាតា

ដាក់ជូន៖

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង៖

ចៅក្រម និល ណុន

ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT

ចៅក្រម យូរ ឧត្តរា

ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE

ចៅក្រម យ៉ា សុខន

កញ្ញា Marie CAPOTORTO

កញ្ញា Shéhérazade BOUARFA

កញ្ញា Clémence WITT

កញ្ញា Mathilde CHIFFERT

កញ្ញា អ៊ូច ស្រីផាត់

សហព្រះរាជអាជ្ញា៖

លោកស្រី ជា លាង

លោក Andrew CAYLEY

មេធាវីតំណាងដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណីទាំងអស់

ក្រុមមេធាវីការពារក្ដីទាំងអស់

គោរពជូនអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

I- សេចក្តីផ្តើម

១. កាលពីថ្ងៃទី ០៩ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១ សហព្រះរាជអាជ្ញាបានជូនដំណឹងដល់ភាគីនានា អំពីសំណើសុំការអនុញ្ញាតិពីអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ដើម្បីឲ្យខ្លួនអាចដាក់ឯកសារថ្មីពីរ (ខ្សែវីដេអូមួយ និងសៀវភៅមួយក្បាល) ចូលទៅក្នុងសំណុំរឿង។ សំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញាត្រូវបានដាក់ដោយយោងតាមវិធាន ៩២ និង វិធាន ៨៧(៤) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង[1]។

២. លោក ខៀវ សំផន សូមជំទាស់នឹងសំណើយឺតយ៉ាវនេះ ហើយស្នើសុំឲ្យអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងមេត្តាបដិសេធសំណើនេះចោល ដោយហេតុថាសំណើនេះមិនបំពេញលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យគតិយុត្តិ ដូចបានតម្រូវ។

II- ការពិភាក្សា

៣. កាលពីពេលថ្មីៗកន្លងទៅនេះ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានរំឮកថា លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យដូចមានចែងនៅក្នុងវិធាន ៨៧(៤) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង[2] "មានភាពតឹងតែងហួសហេតុ" ពីព្រោះវិធាននេះតម្រូវឲ្យបង្ហាញថា *"ទោះបីជាមានការខ្នះខ្នែងអស់ពីលទ្ធភាពយ៉ាងណាក៏ដោយ"* ក៏ឯកសារមិនអាចត្រូវ

---

[1] ការបង្ហាញជូនរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា អំពីការធ្វើសម្ភាសន៍ជាមួយ ខៀវ សំផន និងសៀវភៅដែលមានចំណងជើងថា "នៅពីក្រោយវាលពិឃាត៖ មេដឹកនាំខ្មែរក្រហមម្នាក់ និងជនរងគ្រោះម្នាក់ក្នុងចំណោមជនរងគ្រោះជាច្រើនរបស់គាត់" ដោយលោក GINA CHON និងលោក ថេត សម្បត្តិ ចុះថ្ងៃទី ០៥ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១ ឯកសារ E152 ("សំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា")។ ដោយសារសំណើនេះត្រូវបានជូនដំណឹងជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាខ្មែរ នៅថ្ងៃទី ០៩ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១ ចម្លើយតបនេះត្រូវបានដាក់ជាភាសាបារាំង។

[2] "ក្នុងកំឡុងពេលសវនាការ តាមគំនិតផ្តួចផ្តើមរបស់អង្គជំនុំជម្រះ ឬតាមការស្នើសុំរបស់ភាគី អង្គជំនុំជម្រះអាចកោះហៅ ឬស្តាប់ចម្លើយបុគ្គលណាម្នាក់ក្នុងឋានៈជាសាក្សី ឬទទួលយកនូវភ័ស្តុតាងថ្មី ដែលមានប្រយោជន៍សម្រាប់នាំមកនូវការស្វែងរកការពិត។ គ្រប់ភាគីដែលបានស្នើសុំត្រូវបញ្ជាក់មូលហេតុនៃការស្នើសុំនេះឲ្យបានច្បាស់លាស់។ អង្គជំនុំជម្រះនឹងធ្វើសេចក្តីសម្រេចចំពោះការស្នើសុំនោះផ្អែកតាមខ្លឹមសារដែលមានចែងនៅក្នុងវិធាន ៨៧(៣) ខាងលើ។ ភាគីដែលស្នើសុំត្រូវតែធ្វើឲ្យអង្គជំនុំជម្រះជឿជាក់ថាសក្ខីកម្ម ឬភ័ស្តុតាងដែលបានស្នើសុំនោះ ពុំអាចរកបាននៅមុនពេលការចាប់ផ្តើមជំនុំជម្រះ"។

បានផ្តល់ជូនតាមកាលកំណត់។ លើសពីនេះទៅទៀត ភាគីស្នើសុំត្រូវបង្ហាញថាការទទួលយកឯកសារយឺតយ៉ាវ *"មានសារៈសំខាន់ជាសារវ័ន្ត"* ដើម្បីផលប្រយោជន៍នៃយុត្តិធម៌[3]។

៤. ក្នុងរឿងក្តី ឌុច អង្គជំនុំជម្រះបានអះអាងរួចមកហើយថា *"ដើម្បីប្រកាសថាឯកសារថ្មីអាចទទួលយកបាន ឯកសារថ្មីនោះត្រូវតែ (...) បង្ហាញហេតុផលថាមិនមានលទ្ធភាពគោរពតាមកាលកំណត់នោះបាន ហើយឯកសារនោះត្រូវបានដាក់ឲ្យបានឆាប់រហ័សបំផុត ក្រោយកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់ក្នុងកាលៈទេសៈពិសេសដែលភាគីស្នើសុំស្វះស្វែងដាក់ឯកសារបន្ទាប់ពីផុតកាលកំណត់"*[4]។ ក្រៅពីនេះទៀត អង្គជំនុំជម្រះធានាថា *"មិនមានហេតុផលបង្ហាញថាការយឺតយ៉ាវក្នុងការដាក់ភស្តុតាង គឺជាទង្វើដោយចេតនា"*[5]។

៥. ក្នុងករណីនេះ សហព្រះរាជអាជ្ញាមិនបានបង្ហាញថា ខ្លួនបានខ្វះខ្នែងអស់ពីលទ្ធភាព ហើយមិនអាចគោរពតាមពេលវេលា ដែលកំណត់ដោយអង្គជំនុំជម្រះឡើយ។

ក. ឯកសារទីមួយ៖ ខ្សែវីដេអូ

៦. សហព្រះរាជអាជ្ញាអះអាងថាបានរកឃើញខ្សែវីដេអូសម្ភាសន៍ជាមួយលោក ខៀវ សំផន នៅក្នុងអ៊ីនធឺណិត នៅថ្ងៃទី០១ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១១។ សហព្រះរាជអាជ្ញាយល់ឃើញថា ខ្សែវីដេអូមួយនេះទំនងជាដាក់ផ្សាយក្នុងអ៊ីនធឺណិត ដោយបុគ្គលមួយរូបដែលអះអាងថាខ្លួនគឺជាខៀវ សំផន។

៧. សហព្រះរាជអាជ្ញាមិនបានបញ្ជាក់អំពីកាលបរិច្ឆេទនៃកិច្ចសម្ភាសន៍ទាំងនោះ ឬកាលបរិច្ឆេទដាក់ផ្សាយខ្សែវីដេអូនេះក្នុងអ៊ីនធឺណិត ឬអាសយដ្ឋានវែបសាយត៍ដែលខ្សែវីដេអូនោះត្រូវបានរកឃើញនោះឡើយ។ សហព្រះរាជអាជ្ញាបានត្រឹមតែអះអាងថា ខ្សែវីដេអូនេះមិនអាចរកបាន នៅមុនថ្ងៃទី

---

[3] បញ្ជីឈ្មោះសាក្សីសម្រាប់ការជំនុំជម្រះនៅដំណាក់ការដំបូង ពេលវេលាកំណត់សម្រាប់ការតវ៉ាអំពីការទទួលយកឯកសារ និងវត្ថុតាង និងចម្លើយតបទៅនឹងសំណើ E109/5 ចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១១ ឯកសារ E131/1 ទំព័រ ៦។

[4] សេចក្តីសម្រេចអំពីភាពអាចទទួលយកបាននៃភស្តុតាងថ្មី និងសេចក្តីណែនាំដល់ភាគីទាំងអស់ ចុះថ្ងៃទី ១០ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០០៩ ឯកសារ D288/6.5/10/2 កថាខណ្ឌ ៦។

[5] *ដូចខាងលើ* កថាខណ្ឌ ១២។

២៧ ខែ មិថុនា ឆ្នាំ ២០១១[6] ដោយមិនបានផ្តល់ព័ត៌មានសម្រាប់ពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់អ្វីទាំងអស់។ តាមពិត ការអះអាងបែបនេះមិនអាចបង្ហាញថា សហព្រះរាជអាជ្ញាមិនអាចគោរពតាមពេលវេលាដែលកំណត់ដោយអង្គជំនុំជម្រះនោះទេ (សម្រាប់ជាការចងចាំ៖ ថ្ងៃទី១០ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១១)[7]។

៨. លើសពីនោះទៀត សហព្រះរាជអាជ្ញាប្រកាសថាបានរកឃើញខ្សែវីដេអូនេះនៅថ្ងៃទី ០១ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១១ ប៉ុន្តែ ទើបតែផ្តល់ដំណឹងនៅថ្ងៃទី ០៩ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១ គឺជាងមួយខែក្រោយមក។

ខ. ឯកសារទីពីរ៖ សៀវភៅ

៩. សហព្រះរាជអាជ្ញាអះអាង កាលពីថ្ងៃទី ៣០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១១ ថាបានរកឃើញសៀវភៅមួយក្បាល និពន្ធដោយ Gina Chon និងថេត សម្បត្តិ មានចំណងជើងថា "*នៅពីក្រោយវាលពិឃាត៖ មេដឹកនាំខ្មែរក្រហមម្នាក់ និងជនរងគ្រោះម្នាក់ ក្នុងចំណោមជនរងគ្រោះជាច្រើនរបស់គាត់*" (*Behind the Killing Fields: a Khmer Rouge Leader and One of His Victims*)។ សហព្រះរាជអាជ្ញាចង្អុលបង្ហាញថា សៀវភៅនេះត្រូវបានបោះពុម្ពផ្សាយ នៅឆ្នាំ២០១០ ហើយត្រូវបានបណ្ណាល័យ អ.វ.ត.ក ទិញបាន នៅខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១១[8]។

១០. ដោយសារតែការទិញសៀវភៅមួយក្បាលដោយបណ្ណាល័យ អ.វ.ត.ក ពិតជាមិនអាចឲ្យគិតកាលកំណត់ស្របច្បាប់អប្បបរមាក្នុងរឿងក្តីនេះ ជាក់ស្តែងណាស់ សៀវភៅនេះមានតាំងពីឆ្នាំ២០១០មកម្ល៉េះ ហើយគ្មានលេសអ្វីដែលសហព្រះរាជអាជ្ញាខកខានមិនបានបំពេញកាតព្វកិច្ចខ្នះខ្នែងរបស់ខ្លួន ពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហានេះបានទេ។

---

[6] សំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា កថាខណ្ឌ ៣។

[7] ពេលវេលាកំណត់ដំបូងគឺថ្ងៃទី ១៣ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១ ហើយបន្ទាប់ពីការប្រកាសពីការឈប់សម្រាករបស់តុលាការរួចមក ពេលវេលាកំណត់ត្រូវបានលើករហូតដល់ថ្ងៃទី ១៩ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១១៖ ដីកាបង្គាប់ឲ្យភាគីដាក់សម្ភារៈដើម្បីរៀបចំសវនាការ ចុះថ្ងៃទី ១៧ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១១ ឯកសារ E9 ; អនុស្សរណៈពាក់ព័ន្ធនឹងការឈប់សម្រាករបស់ចៅក្រមក្នុងឱកាសបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មីប្រពៃណីខ្មែរ ចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១១ ឯកសារ E68។

[8] សំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា កថាខណ្ឌ ៥។

១១. ម្យ៉ាងវិញទៀត ទោះបីជាកាលបរិច្ឆេទទិញសៀវភៅនេះដោយបណ្ណាល័យត្រូវបានគិតក៏ដោយ ក៏ការទិញត្រូវបានធ្វើឡើង បួនខែមុនពេលរកឃើញតាមការអះអាងរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា។

១២. ទន្ទឹមនឹងនេះ អង្គជំនុំជម្រះនឹងកត់សម្គាល់ឃើញថា តាមអ៊ីមែលចុះថ្ងៃទី ០២ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១១ បុគ្គលិកទាំងអស់របស់ អ.វ.ត.ក (រួមទាំងសហព្រះរាជអាជ្ញាផងដែរ) ត្រូវបានជូនដំណឹងអំពីការទិញសៀវភៅនេះ ដោយបណ្ណាល័យ អ.វ.ត.ក[9]។

១៣. ជាការសន្និដ្ឋាន សហព្រះរាជអាជ្ញាមិនបានបង្ហាញថាខ្លួនបានខិតខំខ្នែងអស់ពីលទ្ធភាព ឬខ្លួនមិនអាចគោរពតាមពេលវេលាដែលកំណត់ដោយអង្គជំនុំជម្រះ ឬដាក់ឯកសារថ្មីទាំងពីរនេះឲ្យបានឆាប់រហ័សបំផុត ក្រោយកាលបរិច្ឆេទផុតកំណត់ នោះទេ។

១៤. លើសពីនេះទៅទៀត សហព្រះរាជអាជ្ញាក៏មិនបានបង្ហាញផងដែរថា ការទទួលយកឯកសារថ្មីពីរនេះមានសារៈសំខាន់ជាសារវ័ន្ត ដើម្បីផលប្រយោជន៍យុត្តិធម៌ ឬឯកសារពីរនេះបំពេញលក្ខណៈវិនិច្ឆ័យភាពជាប់ពាក់ព័ន្ធ ភាពគួរឲ្យជឿជាក់បាន និងយថាភាព ដែលកំណត់ដោយវិធាន ៨៧(៣) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង[10] នោះដែរ។ លោក ខៀវ សំផន នឹងបញ្ជាក់បន្ថែមនូវទឡ្ហីករណ៍លើចំណុចទាំងអស់នេះ ដោយផ្ទាល់មាត់ នៅពេលក្រោយ ប្រសិនបើអាច។

អាស្រ័យហេតុនេះ

១៥. លោក ខៀវ សំផន ស្នើសុំអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងមេត្តា៖

- **បដិសេធ**សំណើរបស់សហព្រះរាជអាជ្ញា។

---

[9] អ៊ីមែល ចុះថ្ងៃទី ០២ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១១ ម៉ោង ១០ និង ៥៨ នាទី មានចំណងជើងថា « *New Books arrival* » [សៀវភៅថ្មីមកដល់] មានភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធ។

[10] សេចក្តីជំទាស់មិនទទួលយកបញ្ជីឯកសារ ដែលដាក់ដោយភាគីផ្សេងទៀត សម្រាប់ការជំនុំជម្រះដំណាក់កាលដំបូង (ពីថ្ងៃទី ២៨ ខែ វិច្ឆិកា ដល់ថ្ងៃទី ១៦ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១១) ចុះថ្ងៃទី ១៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១១ ឯកសារ E131/6។

	មេធាវី គង់ សំអុន មេធាវី Arthur VERCKEN មេធាវី Jacques VERGÈS	ទីក្រុងភ្នំពេញ ទីក្រុងប៉ារីស ទីក្រុងប៉ារីស	
កាលបរិច្ឆេទ	ឈ្មោះ	ទីកន្លែង	ហត្ថលេខា